

**No. 36595**

---

**Cambodia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the  
Government of the Federal Republic of Germany concerning the status of  
seconded cultural experts. Phnom Penh, 14 November 1996**

**Entry into force:** *14 April 1999 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, German and Khmer*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cambodia, 14 April 2000*

---

**Cambodge  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la  
République fédérale d'Allemagne concernant le statut des experts culturels en  
détachement. Phnom Penh, 14 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 1999 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et khmer*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Cambodge, 14 avril 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
CAMBODIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY CONCERNING THE STATUS OF SECONDED  
CULTURAL EXPERTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany

Intending to promote and facilitate cultural cooperation between the two countries on a reciprocal basis.

Desiring to regulate the legal status of cultural institutions and seconded cultural experts and

Having regard to the fact that the Agreement of 15 July 1960 between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning economic, technical and cultural cooperation is no longer in force.

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) This Agreement shall apply to cultural institutions, their experts and other experts who are seconded or provided on an official assignment within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport. Experts who are seconded or provided for individual official assignments in the scientific, cultural or educational sphere shall have the same status as the experts of the cultural institutions.

(2) Cultural institutions are cultural institutes, cultural centres, institutions of scientific organizations financed solely or mainly from public funds, general and vocational schools, institutions of basic and further training for teachers, adult education, basic and further vocational training outside companies, libraries, reading rooms and institutions under public law.

(3) The number of seconded or provided experts must stand in reasonable relation to the purpose to be fulfilled by the respective institution.

*Article 2*

(1) Within the scope of the applicable laws and provisions, the persons referred to in Article 1 above who hold the nationality of the sending state and not that of the host country as well as the members of their families forming part of their household shall be granted, free of charge and upon request to a diplomatic mission or consular post of the host country prior to departure, residence permits which, within the scope of their validity, shall entail the right to multiple entries and departures. Applications for the extension of residence permits may be made in the host country. The seconded and provided experts and their spouses shall require no work permit for their activity at the cultural institutions.

(2) Family members within the meaning of paragraph 1 above are spouses and minor unmarried children living in the household.

(3) Each Contracting Party shall grant the persons referred to in Article 1 above who hold the nationality of the sending state and not that of the host country, as well as the members of their families forming part of their households, unrestricted freedom of movement in their territories under the conditions set forth in paragraph 1 above.

### *Article 3*

(1) Within the scope of its applicable laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant exemption from import and re-export charges in respect of

- (a) equipment and exhibits ( e.g. technical and scientific equipment, furniture, exposed films, books, periodicals, audiovisual material), including one or several motor vehicles, imported for the activities of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above or of the experts seconded or provided for individual assignments;
- (b) such household effects, including motor vehicles, of the persons referred to in Article 1 above and members of their families as have been in use for at least six months prior to the move and are imported within twelve months of the move to the territory of the host country;
- (c) medicaments for the personal use of the persons referred to in Article 1 above and members of their families as well as gifts imported by post.

(2) Items imported free of charges may only be disposed of in the host country after payment of the charges.

### *Article 4*

The two sides shall endeavour, within the scope of the applicable laws and regulations, to exempt the persons referred to in Article 1 above from taxes and other charges.

### *Article 5*

(1) The cultural institutions of the Contracting Parties shall be guaranteed the opportunity to freely develop all activities typical of institutions of this kind, as well as free access by the public and normal operations.

(2) The cultural institutions referred to in Article 1 (2) above, as well as the experts seconded or provided for individual assignments, may communicate directly with ministries, other public institutions, local and regional authorities, societies, associations and private individuals.

(3) The artistic and lecturing activities organized by the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above may be carried out by persons who are not nationals of the Contracting Parties.

(4) The Cultural institutions referred to in Article 1 (2) above may employ local staff in addition to the seconded staff. The beginning and formulation of local employees' contracts shall be governed by the legal provisions applicable in the receiving Contracting Party.

(5) The equipment and furnishings of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above, including technical and scientific equipment and material, as well as their assets, shall be the property of the sending Contracting Party. This arrangement shall apply *mutatis mutandis* to the experts seconded or provided for individual assignments. Each side shall meet the cost of establishing, maintaining and operating its cultural institutions.

#### *Article 6*

(1) The purpose of the activities of the cultural institutions referred to in Article 1 (2) above shall not be to make a financial profit. They may, however, charge a fee for admittance to events and for language courses.

(2) Each Contracting Party shall, within the scope of the applicable laws and regulations, grant the cultural institutions of the other Contracting Party turnover-tax concessions for the services provided by them.

(3) Other issues concerning the taxation of cultural institutions and their staff shall be regulated, if necessary and possible, by exchange of Notes.

#### *Article 7*

Facilities of an administrative nature may, as necessary, be agreed upon in a separate arrangement concluded by an exchange of Notes at the request of either Contracting Party, with due regard for the conditions prevailing in each country.

#### *Article 8*

During their stay in the territory of the host country the persons referred to in Article 1 above as well as members of their families forming part of their households shall be granted:

- (a) In times of national or international crisis the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Government in conformity with the applicable laws and regulations.
- (b) The rights existing under general international law in the event of their property being damaged or lost owing to public disturbance.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary national requirements have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months notice.

Done at Phnom Penh on the 14th of Nov. 1996 in duplicate in the English, German and Khmer languages, all texts being equally authentic. In the case of different interpretation, the English shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

UNG HUOT

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WIPRECHT VON TRESKOW

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung des Königreichs Kambodscha**

**über**

**den Status entsandter Kulturmittler**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Kambodscha -

in der Absicht, die kulturelle Zusammenarbeit beider Länder auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zu fördern und zu erleichtern,

in dem Wunsch, den Rechtsstatus kultureller Einrichtungen und entsandter Kulturfachkräfte zu regeln und

im Hinblick auf die Tatsache, daß das Abkommen über wirtschaftliche, technische und kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlichen Regierung von Kambodscha vom 15. Juli 1960 nicht mehr in Kraft ist, -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen gilt für kulturelle Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden. Im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige, mit Einzelaufträgen entsandte oder vermittelte Fachkräfte sind den Fachkräften der kulturellen Einrichtungen gleichgestellt.

(2) Kulturelle Einrichtungen sind Kulturinstitute, Kulturzentren, ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung außerhalb der Betriebe, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen.

(3) Die Anzahl der entsandten oder vermittelten Fachkräfte muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.

## Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 bezeichneten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Bestimmungen auf Antrag bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands gebührenfrei vor der Ausreise eine Aufenthaltsgenehmigung, die zu mehrfacher Ein- und Ausreise im Rahmen ihrer Gültigkeit berechtigt. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden. Für die Tätigkeit an den kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

(2) Familienangehörige im Sinne des Absatzes 1 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.

(3) Jede Vertragspartei gewährt den in Artikel 1 genannten Personen, welche die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter der Voraussetzung des Absatzes 1 ungehinderte Reisemöglichkeiten in ihrem Hoheitsgebiet.



### Artikel-3

(1) Jede Vertragspartei gewährt im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr

- a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. technische und wissenschaftliche Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten kulturellen Einrichtungen oder der mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte eingeführt werden;
- b) für Umzugsgut, einschließlich Kraftfahrzeugen, der in Artikel 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
- c) für zum persönlichen Bedarf der in Artikel 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postweg eingeführte Geschenke.

(2) Abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die Abgaben entrichtet wurden.

#### Artikel 4

Beide Seiten bemühen sich, die in Artikel 1 genannten Personen von Steuern und sonstigen Abgaben zu befreien, soweit die geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

#### Artikel 5

(1) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten sowie freier Publikumszugang und normaler Betrieb garantiert.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen und die mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.

(3) Die von den in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

(4) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Die Aufnahme und die Gestaltung des Arbeitsverhältnisses der Ortskräfte richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.

(5) Die Ausstattung der in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen einschließlich der technischen und wissenschaftlichen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei. Diese Regelung gilt entsprechend auch für die mit Einzelauftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte. Jede Seite trägt die Kosten für Errichtung, Unterhalt und Betrieb ihrer kulturellen Einrichtungen.

### Artikel 6

(1) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten kulturellen Einrichtungen verfolgen mit ihrer Tätigkeit nicht das Ziel, einen finanziellen Gewinn zu erwirtschaften. Die Erhebung von Gebühren für ihre Veranstaltungen und Sprachkurse ist zulässig.

(2) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.

(3) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich und möglich, durch Notenwechsel geregelt.

### Artikel 7

Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.

### Artikel 8

Den in Artikel 1 genannten Personen und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands

- a) in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimtschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen;
- b) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

#### Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

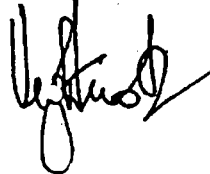
(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Phnom Penh am 14 November 1996 in drei Urschriften, jede in deutscher, kambodschanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kambodschanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland



Für die Regierung  
des Königreichs  
Kambodscha



[ KHMER TEXT — TEXTE KHMER ]

**គិច្ចព្រមព្រៀង**

**រវាង**

**រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**និង**

**រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមចាម្ប៉ាញ៉ូម៉ង់**

**ស្តីពី**

**លក្ខន្តិកៈ នៃ អ្នកជំនាញការចម្បង**

- ដោយចង់ជួយជំរុញ និង សំរួលកិច្ចសហប្រតិបត្តិការស្បៀង រវាងប្រទេសទាំងពីរ ឈរលើមូលដ្ឋាន បដិការ
- ដោយមានបំណងចែងលក្ខន្តិកៈស្របច្បាប់មួយនៃស្ថាប័ន ស្បៀង និង អ្នកជំនាញការផ្នែកស្បៀងទាំង ឡាយនិង
- ដោយយល់ឃើញថា កិច្ចព្រមព្រៀងចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ១៩៦០ រវាងរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះ រាជាណាចក្រកម្ពុជា និង រដ្ឋាភិបាល នៃ សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធខាណ្ឌីម៉ុង ស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ សេដ្ឋកិច្ច បច្ចេកទេស និង ស្បៀងត្រូវអស់សុពលភាព,

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

**ម ១ ្រ ៧ ១ ១**

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តចំពោះស្ថាប័នស្បៀង, គ្រប់អ្នកជំនាញការរបស់ស្ថាប័ន និង អ្នកជំនាញ ការកន្លងខ្សោក ដែលត្រូវមកបំពេញការកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំង ជាផ្លូវការក្នុងក្របខ័ណ្ឌ នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងវិស័យស្បៀង សិក្សាធិការ វិទ្យាសាស្ត្រ ឬ កីឡា ។ អ្នកជំនាញការទាំងឡាយ ដែលត្រូវបានបញ្ជូនមកបំពេញការកិច្ចជំនាញ ឬ មកបំពេញ ការកិច្ចការតាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការសំរាប់បុគ្គលនីមួយៗ ក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ ស្បៀង ឬ សិក្សា ធិការ ត្រូវមានឋានៈដូចគ្នា និង អ្នកជំនាញការនៃស្ថាប័នស្បៀងដែរ ។
- ២- ស្ថាប័នស្បៀង គឺ ជាវិទ្យាសាស្ត្រស្បៀង មជ្ឈមណ្ឌលស្បៀង ស្ថាប័ននៃអង្គការវិទ្យាសាស្ត្រដែល បានទទួលហិរញ្ញវត្ថុ ជាពិសេស ឬ ជាទូទៅពីមូលនិធិសាធារណៈ ពីសាលាបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជា- ជីវៈពិស្វាប័នសំរាប់ការបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈទូទៅ ឬ វិទ្យាសាស្ត្រ ដល់គ្រូបង្រៀន ការអប់រំ មនុស្សចាស់ ការបណ្តុះបណ្តាលជាវិជ្ជាជីវៈមូលដ្ឋាន ឬ វិទ្យាសាស្ត្រ ការទៅក្រៅក្រុមហ៊ុន បណ្ណា- ល័យ បន្ទប់អាត និង ស្ថាប័នស្រាវជ្រាវទាំងអស់តាមច្បាប់សាធារណៈ ។

៣- ចំនួនអ្នកជំនាញការ ដែលត្រូវមកបំពេញភារកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការផ្សេងៗ ត្រូវ មានទំនាក់ទំនងសមហេតុសមផល ស្របតាមគោលបំណងនៃតួនាទីដែលត្រូវបំពេញទៅតាមស្ថាប័ន រៀងៗខ្លួន ។

**ម វ ្រ ត ១ ២**

១- ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិដែលត្រូវអនុវត្ត ជនទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាង លើនេះ ដែលមានសញ្ជាតិពីរដ្ឋដែលបញ្ជូនមក និង មិនមែនមកពីរដ្ឋជាប្រទេសម្យាងផ្សេងៗ ព្រមទាំង សមាជិករបស់ក្រុមគ្រួសារពេ ដែលស្នាក់នៅជាមួយទាំងអស់ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យច្រើនបង្វិទ្ធការស្នាក់នៅ និង តាមការស្នើសុំនៃបេសកកម្មការទុក ឬ ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុលនៃប្រទេសម្យាងផ្សេងៗ ជនទាំងនេះត្រូវបាន អនុញ្ញាតសិទ្ធិផ្តល់ទិដ្ឋភាព សំរាប់ចូល និង ចេញច្រើនដង ស្របតាមសុពលភាពនៃការស្នាក់នៅ របស់គេ ។ ការដាក់ពាក្យសុំដើម្បីអនុញ្ញាតពន្យាការស្នាក់នៅអាចធ្វើនៅក្នុងប្រទេសជាម្យាងផ្សេងៗ អ្នកជំនាញការទាំងអស់ និង ប្តី ឬ ប្រពន្ធរបស់គេមិនត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យសមាជិកនៃក្រុមគ្រួសារពេធ្វើ សកម្មភាពរបស់គេនៅក្នុងស្ថាប័នវប្បធម៌ទាំងអស់នោះទេ ។

២- សមាជិកគ្រួសារដែលមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើគឺសំគាល់ ប្តី ឬ ប្រពន្ធ និង កូនជា អនីតិជន ដែលមិនទាន់រៀបការហើយរស់នៅក្នុងបន្ទុកជាមួយ ។

៣- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនិមួយៗ ត្រូវផ្តល់ចំពោះជនទាំងឡាយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ ដែលមានសញ្ជាតិពីរដ្ឋបញ្ជូនមក និង មិនមែនមកពីរដ្ឋជាប្រទេសម្យាងផ្សេងៗ ព្រមទាំងសមាជិក គ្រួសារពេដែលរួមរស់ជាមួយ ត្រូវបានផ្តល់នូវសេរីភាព នៃ ការធ្វើដំណើរចេញចេញនៅក្នុងទឹក ដីដែលស្នាក់នៅក្នុងលក្ខខណ្ឌដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើ ។

**ម វ ្រ ត ១ ៣**

១- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនិមួយៗ ត្រូវលើកលែងពន្ធស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិមានជាធរមាន ដោយឈរលើមូលដ្ឋានបដិការពិការនាំចូល និង នាំចេញទំនិញចំពោះ :

ក- បរិក្ខារ និង សំភារៈតាំងពិពណ៌ ( ឧទាហរណ៍ : បរិក្ខារចេកទេស និង វិទ្យាសាស្ត្រ គ្រឿងសង្ហារឹម ហ្វីលកុន សៀវភៅ ឧបករណ៍សំលេង និង រូបភាព ) ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងយានយន្តមួយគ្រឿង ( ឬ ច្រើនគ្រឿង ) នាំចូលដើម្បីបំរើសកម្មភាព នៃ ស្ថាប័នផ្នែកវប្បធម៌ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ( ២ ) ខាងលើ ឬ សំរាប់អ្នកជំនាញការដែលត្រូវរក បំពេញភារកិច្ចជំនាញ ឬ តាមការចាត់តាំងជាផ្លូវការ ឬ សំរាប់ជួយបំរើកិច្ចការផ្សេងៗ,

ខ- សំភារៈសំរាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងផ្ទះ រាប់បញ្ចូលទាំងយានយន្តរបស់ជនទាំងឡាយដូចមានចែង ក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ និង ក្រុមសមាជិកគ្រួសារគេ ដែលបានប្រើប្រាស់ក្នុងរយៈពេលយ៉ាងតិច ៦ ខែមុន ត្រូវនាំចូលក្នុងអំឡុងពេល ១២ ខែ សំរាប់មកទឹកដីប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ និង

គ- និសធនសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទះរបស់ជនទាំងឡាយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ និង ក្រុមសមាជិករបស់គ្រួសារគេប្រើប្រាស់ ក៏ដូចជាអំណោយនាំចូលតាមរយៈបុស្តិ៍ប្រៃសណីយ៍ ។

២- សំភារៈនាំចូលទាំងអស់ ដែលត្រូវអនុញ្ញាតឱ្យចេញពីអាករ អាចលក់ចែកចាយក្នុងប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ បន្ទាប់ពីបានបង់ថ្លៃពន្ធ និង អាកររួច ។

**ម វ រ ត ១ ៤**

ភារកិច្ចទាំងពីរត្រូវទឹកខំជំរុញឱ្យរួចពីការបង់ពន្ធ និង បង់ថ្លៃអាករផ្សេងៗ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាង លើស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ជា ដែលត្រូវអនុវត្ត ។

**ម វ រ ត ១ ៥**

១- ស្ថាប័ន វប្បធម៌នៃភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងពីរ ត្រូវបានទទួលការធានា ផ្តល់នូវលទ្ធភាពដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ ដោយសេរីនូវសកម្មភាពទាំងឡាយ ដែលមានលក្ខណៈពិសេសសំរាប់ស្ថាប័ននៃផ្នែកនេះ ក្រុមទាំង ផ្តល់នូវរម្មោធាយពេញលេញ ក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាសាធារណៈ និង ធម្មតា ។



- ២- ស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមមាត្រា ១ (៦) ខាងលើ និងជាអ្នកដំណើរការដែលត្រូវស្តារមក បំពេញភារកិច្ចដំណើរ ឬ មកបំរើជាអ្នកតាមការចាត់តាំងដោយឡែកជាបុគ្គលអាចទាក់ទងដល់ ជាមួយក្រសួងនានា ជាមួយស្ថាប័នសាធារណៈផ្សេងៗ ជាមួយអាជ្ញាធរក្នុងតំបន់ ជាមួយក្រុមហ៊ុន សមាគម និង ជាមួយបុគ្គលឯកជនផ្សេងៗទៀត ។
- ៣- គ្រប់សកម្មភាពស្បៀង និង បទឧទ្ទេសនាម រៀបចំឡើងដោយស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមមាត្រា ១ (៦) ខាងលើ អាចដឹកនាំដោយជនផ្សេងៗទៀត ដែលមិនមែនជាពលរដ្ឋរបស់កាតីនៃកិច្ចក្រម ព្រៀងទាំងពីរ ។
- ៤- ស្ថាប័នស្បៀងផ្តល់ដល់ក្រុមមាត្រា ១ (៦) ខាងលើ អាចផ្តល់បុគ្គលិកក្នុងស្រុកបន្ថែមលើ បុគ្គលិកជាអ្នកដំណើរការ ។ ការចាប់ផ្តើម និង ការកំណត់រៀបចំនៅកិច្ចសន្យារបស់និយោជិកក្នុង ស្រុក ត្រូវគ្រប់គ្រងដោយបទបញ្ជាអ្នករៀបចំ ដែលមានធានាមាននៅក្នុងប្រទេសស្បៀងធុរៈ ពាកាតីនៃ កិច្ចក្រមព្រៀង ។
- ៥- ហិក្សា និង គ្រឿងសង្ហារឹមនៃស្ថាប័នស្បៀង ផ្តល់ដល់ក្រុមមាត្រា ១ (៦) ខាងលើរាប់ បញ្ចូលទាំងហិក្សា បច្ចេកទេស និង វិទ្យាសាស្ត្រ និង សំភារៈ ក៏ដូចជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់គេ គឺជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់កាតីនៃប្រទេសបញ្ជូន ។ ការព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះអ្នកដំណើរការ ដែលត្រូវបំពេញភារកិច្ចដំណើរ ឬ ចាត់តាំងបំរើក្នុងកិច្ចការដោយឡែកៗ ។ ភាគីនិមួយៗត្រូវទទួល បន្ទុកលើថ្លៃ (សោហ៊ុយ ) សំរាប់ការរៀបចំបង្កើត ការថែទាំ និង ការធ្វើប្រតិបត្តិការរបស់ស្ថាប័ន ស្បៀងនោះ ។

**ម វ ្រ ត ៦**

១- គោលបំណងនៃសកម្មភាពទាំងអស់របស់ស្ថាប័នស្បៀង ផ្តល់ដល់ក្រុមមាត្រា ១ (៦) ខាងលើនៃ ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ ។ ប៉ុន្តែគេអាចយកថ្លៃសំរាប់ការអនុញ្ញាតិអោយចូលទស្សនាព្រឹត្តិការណ៍ ផ្សេងៗ និង សំរាប់វគ្គសិក្សាភាសា ។

- ២- ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិសម្បទានលើទ្រព្យនៃអាជីវកម្មសារប្រ ដល់ស្ថាប័ន ល្អធម៌របស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងម្ខាងទៀត សំរាប់ការធ្វើសេវាកម្មដែលត្រូវបានផ្តល់ជូន ។
- ៣- បណ្តាផ្សេងៗទៀតដែលទាក់ទងទៅនឹងការបង់ពន្ធនៃស្ថាប័នល្អធម៌ និង បុគ្គលិករបស់ក្រុមហ៊ុន កំណត់ឡើងតាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយកំណត់ទូទៅ ប្រសិនបើមានលទ្ធភាពនិងត្រូវការជាចាំបាច់ ។

**ម ១ រ ត ១ ៧**

ក្នុងករណីចាំបាច់ ភាគីទាំងពីរអាចព្រមព្រៀងគ្នា ក្នុងការរៀបចំដាច់ដោយឡែក នូវការសុំរូលផ្សេងទៀត ដែលមានលក្ខណៈគ្រប់គ្រងរដ្ឋបាល តាមការផ្សព្វផ្សាយកំណត់ទូទៅ នៅពេលមានសំណើសុំពីភាគីនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងណាមួយ ដោយគោរពតាមលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដែលកំរិតតាមនៅក្នុងប្រទេសនីមួយៗ ។

**ម ១ រ ត ១ ៨**

ក្នុងរយៈពេលស្ងាត់នៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ជនទាំងឡាយដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ១ ខាងលើ ព្រមទាំងសមាជិកក្រុមគ្រួសាររបស់គេ ដែលស្ងាត់នៅជាមួយត្រូវបានផ្តល់ :

ក- ក្នុងពេលមានវិបត្តិជាតិ ឬ អន្តរជាតិនៃការសុំរូលដើម្បីធ្វើមាតុភូមិនិរុត្តរិយដល់ភ្នាក់ងារជំនាញ ការបរទេសដោយការដឹកជញ្ជូនទាំងពីរ ស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិមានជាធរមាន ។

ខ- នូវសិទ្ធិរបស់ច្បាប់អន្តរជាតិទូទៅ ក្នុងស្ថានភាពដែលទ្រព្យសម្បត្តិរបស់គេ បានបាត់បង់ ឬ បាត់បង់ ដោយសារចលាចលសាធារណៈណាមួយ ។

ម ១ រ ក ៦ ៩

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានភ្លាម នៅពេលដែលភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងពីរបានជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមក ស្របតាមលក្ខខណ្ឌចាំបាច់នៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។ ថ្ងៃចូលជាធរមាន ត្រូវកំណត់ទុកពេលដែលបានទទួលការជូនដំណឹងជាចុងក្រោយ ។
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពសំរាប់រយៈពេល ៥ ឆ្នាំ ។ កិច្ចព្រមព្រៀង និង ប្រកបដោយសំរាប់រយៈពេល ៥ ឆ្នាំទៀត ប្រសិនបើការសុំបញ្ឈប់កិច្ចព្រមព្រៀង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីណាមួយដែលត្រូវផ្តល់ដំណឹងក្នុងរយៈពេល ៦ ខែជាមុន ។

ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៦

ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរ និង ខ្មែរ ដោយអត្ថបទនៃភាសាទាំងបីមានតម្លៃស្មើគ្នា ប្រសិនបើមានការបកប្រែខុសនោះ អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាភាសាពោល ។

សំរាប់ និង ជូសឱវ  
រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សំរាប់ និង ជូសឱវ  
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធភាស៊ីម៉ង់



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE STATUT DES EXPERTS  
CULTURELS EN DÉTACHEMENT

Le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Désireux de promouvoir et faciliter la coopération culturelle entre les deux pays sur une base de réciprocité,

Désireux de régler le statut juridique des institutions culturelles et celui des experts culturels en détachement,

Considérant le fait que l'Accord du 15 juillet 1960 entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération dans les domaines économique, technique et culturel n'est plus en vigueur,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent Accord s'applique aux institutions culturelles, à leurs experts et autres experts qui se trouvent en détachement ou sont chargés de mission officielle dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des sports. Les experts détachés ou chargés de mission dans le cadre d'une affectation individuelle dans les domaines de la science, de la culture et de l'éducation bénéficient du même statut que le statut accordé aux experts auprès des institutions culturelles.

2. Les institutions culturelles comprennent les instituts culturels, les centres culturels, les organisations scientifiques financées uniquement ou principalement au moyen de fonds publics, les établissements d'enseignement général et les écoles professionnelles, les établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, les centres de formation pour adultes, les services offrant une formation professionnelle générale et avancée en dehors de l'entreprise, les bibliothèques, les salles de lecture et les institutions de recherche relevant du droit public.

3. Le nombre des experts en détachement ou chargés de mission doit être compatible avec les objectifs poursuivis par l'institution intéressée.

*Article 2*

1. Sous réserve des lois et dispositions applicables, les personnes visées à l'article premier ci-dessus qui possèdent la nationalité de l'État d'envoi et non celle du pays d'accueil ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage se voient accorder, sans frais et sur demande adressée à une mission diplomatique ou un poste consulaire du pays hôte antérieurement à leur départ, un permis de séjour qui, pour autant qu'il soit valide, don-

ne droit à des entrées et sorties multiples. Les demandes de prolongation des permis de séjour peuvent être présentées dans le pays hôte. Les experts en détachement ou chargés de mission ainsi que leur conjoint n'ont besoin d'aucune autorisation pour exercer leurs activités auprès des institutions culturelles.

2. Les membres de la famille visés au paragraphe 1 ci-dessus comprennent les conjoints et les enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage.

3. Chaque Partie contractante accorde aux personnes visées à l'article premier ci-dessus, qui possèdent la nationalité de l'État d'envoi et non celle du pays d'accueil, ainsi qu'aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage, une entière liberté de mouvement sur son territoire, sous réserve des conditions posées au paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Article 3*

1. Dans le cadre de ses lois et règlements applicables et sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exonère des droits et taxes à l'importation et à la réexportation :

- a) L'équipement et les objets d'exposition (par exemple le matériel technique et scientifique, le mobilier, les films exposés, les livres, les périodiques, le matériel audiovisuel), y compris un ou plus véhicules à moteur importés aux fins des activités menées par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus et le ou les véhicules à moteur des experts en détachement ou chargés de mission;
- b) Les effets personnels, y compris les véhicules à moteur, des personnes visées à l'article premier ci-dessus et ceux des membres de leur famille qui auront été utilisés pendant six mois au moins antérieurement au déplacement et sous réserve qu'ils soient importés dans les douze mois suivant l'arrivée sur le territoire du pays d'accueil;
- c) Les médicaments destinés à l'usage personnel des personnes visées à l'article premier ci-dessus et à celui des membres de leur famille ainsi que les cadeaux importés par courrier postal.

2. Il ne peut être disposé des articles importés dans le pays d'accueil en exemption des redevances applicables qu'après paiement de ces redevances.

#### *Article 4*

Dans le cadre des lois et règlements applicables, les deux Parties contractantes s'attacheront à exonérer les personnes visées à l'article premier des taxes et autres redevances.

#### *Article 5*

1. Les institutions culturelles des Parties contractantes se voient garantir la possibilité de poursuivre librement toutes activités normalement exercées par de tels établissements auxquelles le public aura librement accès et d'effectuer toutes opérations courantes.

2. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus de même que les experts en détachement ou chargés de mission sont libres de traiter directe-

ment avec les ministères et autres organismes publics, les collectivités locales et régionales, les sociétés, les associations et les particuliers.

3. Des personnes non ressortissantes des Parties contractantes peuvent exercer des activités artistiques et donner des conférences dans le cadre de l'action organisée par les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus.

4. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus peuvent faire appel à du personnel local pour compléter le personnel détaché. Les modalités de l'engagement du personnel local et la formulation des contrats sont régies par les dispositions juridiques applicables dans la Partie contractante d'accueil.

5. Les équipements et matériels des institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus, y compris les appareils et le matériel scientifiques et techniques, ainsi que les avoirs de celles-ci, demeurent la propriété de la Partie contractante d'envoi. La présente disposition s'applique, mutatis mutandis, aux experts en détachement ou chargés de mission individuelle. Chaque Partie contractante assume les coûts relatifs à l'établissement, à l'entretien et à l'exploitation des institutions culturelles qui relèvent d'elle.

#### *Article 6*

1. Les institutions culturelles visées au paragraphe 2 de l'article premier n'exerceront pas leurs activités aux fins de réaliser un bénéfice. Elles peuvent toutefois percevoir une redevance en vue de l'admission à des manifestations ou aux cours de langues.

2. Dans le cadre des lois et règlements applicables, chaque Partie contractante accorde aux institutions culturelles de l'autre Partie contractante des abattements d'impôt sur le chiffre d'affaires en raison des services rendus par ces institutions.

3. Les autres questions concernant l'imposition aux institutions culturelles et aux personnels seront réglés, s'il est nécessaire et s'il est possible, par un échange de notes.

#### *Article 7*

Selon le cas et compte tenu des circonstances existantes dans chaque Partie contractante, des facilités administratives pourront être accordées dans le cadre d'arrangements distincts conclus par voie d'échanges de notes à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 8*

1. Au cours de leur séjour sur le territoire du pays d'accueil, les personnes visées à l'article premier ci-dessus ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage se verront accorder :

- a) En période de crise nationale ou internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux experts étrangers par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements applicables;
- b) Les droits existants en vertu du droit international dans le cas où leurs biens devraient subir des dommages ou des pertes du fait de troubles de l'ordre public.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités nationales requises à cet effet ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de cinq ans. Par la suite, il sera reconduit pour des périodes quinquennales successives à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

Fait à Plnom Penh, le 14 novembre 1996, en double exemplaire, en langues anglaise, allemande et khmère, tous textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

UNG HUOT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

DR. WIPRECHT VON TRESKOW

